

## Documentation

Monique C. Cormier

Volume 38, Number 1, mars 1993

La traduction et l'interprétation dans le nord du Canada  
Translation and Interpretation in Northern Canada

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002392ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002392ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Cormier, M. C. (1993). Documentation. *Meta*, 38(1), 115–120.  
<https://doi.org/10.7202/002392ar>

---

 ■ TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- BAKER, Mona (1992) : *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London and New York, Routledge, 320 p.
- BALLARD, Michel (1992) : *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 299 p. [130 FF]
- BASSNETT, Susan (1991) : *Translation Studies*, 2nd Edition, London and New York, Routledge, 192 p.
- BELL, Roger T. (1991) : *Translation and Translating. Theory and Practice*, Applied Linguistics and Language Study, London and New York, Longman, xx + 298 p.
- CLAS, André et Hayssam SAFAR (dir.) (1992) : *L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du Colloque de Mons 1991*, Montréal, AUPELF-UREF, Presses de l'Université du Québec, xxi + 374 p. [35 \$]
- COPELAND, C., DURAND, J., KRAUWER, S. et B. MAEGAARD (Eds.) (1991) : *The Eurotra Formal Specifications*, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Volume 2, Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities, 135 p. [ECU 12.50]
- DE JONGH, Elena M. (1992) : *An Introduction to Court Interpreting. Theory & Practice*, Lanham, London, University Press of America, xvii + 342 p. [Relié : 49,50 \$ US ; broché : 29,50 \$ US]
- DE WAARD, Jan and Eugene A. NIDA (1992) : *A Translator's Handbook on the Book of Ruth*, Second Edition, New York, United Bible Societies, ix + 110 p. [7,95 \$ US]
- DURAND, Michel et Malcolm HARVEY (1992) : *Méthode et pratique du thème anglais*, Paris, Dunod, x + 261 p.
- ELLIS, Roger (Ed.) (1991) : *The Medieval Translator II*, London, University of London, xvi + 276 p. [£ 27.50]
- FIGUEIRA, Dorothy Matilda (1991) : *Translating the Orient. The Reception of Sakuntala in Nineteenth Century Europe*, Albany, State University of New York Press.
- GILLESPIE, Stuart (Ed.) (1992) : *Translation and Literature*, Edinburgh, Edinburgh University Press, Vol. 1.
- GOODMAN, Kenneth et Sergei NIRENBURG (Eds.) (1991) : *The KBMT Project: A Case Study in Knowledge-Based Machine Translation*, San Mateo, CA, Morgan Kaufmann Publishers, xvi + 331 p. [34,95 \$]
- GRELLET, Françoise (1992) : *Initiation au thème anglais*, Paris, Hachette, 223 p.
- GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline (dir.) (1992) : *Linguistique contrastive et traduction*, Paris, Ophrys, 210 p. [110 FF]
- HANN, Michael (1992) : *The Key to Technical Translation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2 vol. [Reliés : 110 \$ US ; brochés : 49,90 \$ US]
- HAUSMANN, Frank-Rutger et Volker KAPP (Hrg.) (1992) : *Bibliographie der deutschen Übersetzungen aus dem Italienischen. Teil 1: Von den Anfängen bis 1730*, Tübingen, Max Niemeyer, env. 1460 p.
- HERVEY, Sándor et Ian HIGGINS (1992) : *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French-English*, London and New York, Routledge, 261 p.
- HEWSON, Lance and Jacky MARTIN (1991) : *Redefining Translation. The Variational Approach*, London and New York, Routledge, 263 p.
- HEYLEN, Romy (1993) : *Translation, Poetics and the Stage. Six French Hamlets*, London and New York, Routledge, 240 p.
- HUTCHINS, W. John and Harold L. SOMERS (1992) : *An Introduction to Machine Translation*, London, Academic Press, xxi + 362 p. [42,50 \$ US]
- JUCQUIS, Guy (1991) : *Pour une typologie de la traductibilité*, Lausanne, CTL, 12, 62 p. [6 FS]
- KITTEL, Harald (Hrg.) (1992) : *Geschichte, System, Literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations*, Berlin, Erich Schmidt, xviii + 390 p.
- LAFFLING, John (1991) : *Towards High-precision Machine Translation Based on Contrastive Textology*, Berlin, New York, Foris Publications, xiii + 178 p.

- LEFEVERE, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York, Routledge, 208 p.
- LEFEVERE, André (Ed.) (1992): *Translation / History / Culture*, London and New York, Routledge, 256 p.
- LEIGHTON, Lauren G. (1991): *Two Worlds, One Art. Literary Translation in Russia and America*, Dekalb, Northern Illinois University Press, xix + 272 p.
- LENSCHEN, Walter (dir.) (1991): *Keller übersetzen. Traduire Keller. Actes du colloque 1990 à Lausanne*, Lausanne, CTL, 13, 94 p. [8 FS]
- NEWTON, John (1992): *Computers in Translation. A Practical Appraisal*, London and New York, Routledge, 224 p.
- NIRANJANA, Tejaswini (1992): *Siting Translation. History, Post-structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley, University of California Press, 203 p.
- NIRENBURG, Sergei, CARBONELL, Jaime et al. (1992): *Machine Translation. A Knowledge-Based Approach*, San Mateo, CA, Morgan Kaufmann Publishers, xiv + 258 p. [39,95 \$ US]
- POMMIER, Colette et Rafael GARCIA-PRieto (1991): *Entraînement à la traduction: version et thèmes espagnols, corrigé*, Nouvelle édition, Paris, Desvignes, 95 p.
- PYM, Anthony (1992): *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*, Berne, Peter Lang, 228 p. [41,80 \$ US]
- RABADÁN, Rosa (1991): *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 345 p.
- SALEVSKY, Heidemarie (Hrg.) (1992): *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung. Gedenkschrift für Otto Kade*, Berne, Peter Lang, 182 p.
- SCHULTE, Rainer and John BIGUENET (Eds.) (1991): *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago, University of Chicago Press, 256 p. [Relié : 27,50 \$ US ; broché : 12,95 \$ US]
- SCHWANKE, Martina (1991): *Maschinelle Übersetzung: ein Überblick über Theorie und Praxis*, Berlin, Springer, 489 p.
- STOLZE, Radegeundis (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*, Tübingen, Gunter Narr, 388 p.
- VAN HOOFF, Henri (1991): *Histoire de la traduction en Occident: France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris / Louvain-la-Neuve, Duculot, 368 p.
- VAN LEUVEN-ZWART, Kitty M. and Ton NAAIJKENS (Eds.) (1992): *Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies. Approaches to Translation Studies 9*, Amsterdam / Atlanta, GA, 208 p. [Relié : 50 \$ US ; broché : 15 \$ US]
- VENUTI, Lawrence (Ed.) (1992): *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, London and New York, Routledge, xi + 235 p.
- «Typologie des traductions» (1991): *Contrastes*, Paris, Association pour le développement des études contrastives, n° A 10, octobre 1991, 92 p.

#### ■ TERMINOLOGIE, LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

- BRAUSSE, Ursula et Dieter VIEHNEGER (Hrg.) (1992): *Lexikontheorie und Wörterbuch*, Tübingen, Max Niemeyer, xv + 512 p.
- DARNTON, Robert (1992): *L'aventure de l'Encyclopédie: 1775-1800, un best-seller au siècle des lumières*, traduit de l'américain par Marie-Alyx Revellat, Paris, Seuil, 631p.
- DELAVEREAU, Pierre (1992): *La mémoire des mots en médecine, pharmacie et sciences*, Paris, Pariente, 384 p.
- HEYN, Matthias (1992): *Zur Wiederverwendung maschinenlesbarer Wörterbücher*, Tübingen, Max Niemeyer, x + 231 p.
- HYLDGAARD-JENSEN, Karl and Arne ZETTERSTEN (Eds.) (1992): *Symposium on Lexicography 5. Proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography May 3-5, 1990 at the University of Copenhagen*, Tübingen, Max Niemeyer, vii + 425 p. [DM 182]
- LIPKA, Leonhard (1992): *An Outline of English Lexicology*, Second Edition, Tübingen, Niemeyer, xi + 212 p. [65 \$]
- LITTRÉ, Émile (1992): *Comment j'ai fait mon dictionnaire*, Postface et notes de Jacques Cellard, Arles, Éditions Bernard Coutaz, 76 p. [24,95 \$]
- MAMAVI, Gina et Loïc DEPECKER (1992): *Logiciel et épinglette. Guide des termes francophones recommandés*, Paris, La Documentation française, 88 p. [75 FF]
- MEDER, Gregor et Andreas DÖRNER (1992): *Worte, Wörter, Wörterbücher. Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium*, Tübingen, Max Niemeyer, v + 224 p. [DM 86]
- SCHIPPAN, Thea (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer, 350 p.

WOTJAK, Gerd (dir.) (1992) : *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tübingen, Max Niemeyer, VIII + 219 p.

ZGUSTA, Ladislav (Ed.) (1992) : *History, Languages and Lexicographers*, Tübingen, Max Niemeyer, 155 p.

#### ■ DICTIONNAIRES

ANDRÉ, Jacques (1991) : *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Coll. Études anciennes, Paris, Les Belles Lettres, 282 p. [97,95 \$]

Banque de France (1992) : *Dictionnaire économique de l'anglais et du français, 1. Le système bancaire*, Paris, Banque de France/Economica, VI + 232 p. [250 FF]

BERTIN, Jean-Claude (1992) : *Lexique de transport international : anglais-français, français-anglais*, Paris, Ellipses-Marketing, 143 p.

BÉRUBÉ, Louise (1992) : *Terminologie de neuropsychologie et de neurologie du comportement*, Montréal, Les Éditions de la Chenelière, 180 p. [32 \$]

BHATNAGAR, K. P. (1991) : *Elsevier's Dictionary of Geosciences. Russian-English*, Amsterdam, Elsevier, XII + 1023 p. [225 \$ US]

BILLY, Cécile (1991) : *Glossaire de botanique*, Paris, Éditions Lechevalier, 272 p.

BLINKENBERG et HØYBYE (1991) : *Dictionnaire danois-français*, 4<sup>e</sup> édition révisée et mise à jour, Copenhagen, Handelshøjskolens Forlag, 2 vol., 2 040 p.

BOISSY, Jacques (1991) : *Cahier de termes nouveaux 1991*, Paris, Réseau international de néologie et de terminologie, Centre de terminologie et de néologie, 167 p.

BOJŇANSKÝ, V. and A. FARGAŠOVÁ (1991) : *Dictionary of Plant Virology, in Five Languages, English, Russian, German, French, and Spanish*, Amsterdam/New York, Elsevier, XXI + 472 p.

BOONE, Annie et André JOLY (1992) : *Psychomécanique du langage. Dictionnaire terminologique et critique*, Lille, Presses Universitaires de Lille.

BRASSEUR et DOBENIK (1991) : *Dictionnaire technique de l'armement. Anglais / français, français / anglais*, Paris

BRUNO, A. et C. MOUILLERON (1991) : *Dictionnaire maritime thématique anglais et français*, Paris, Masson, 381 p.

CILF/Institut COMUVIR (1992) : *Dictionnaire de l'environnement avec index anglais-français*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Conseil international de la langue française, 351 p. [89,95 \$]

COLLIN, Peter et Martine SCHUWER (1992) : *Larousse Environnement & Écologie. Dictionnaire anglais-français / français-anglais*, Paris, Larousse, 198 p. [51,50 \$]

COLOMBO, John Robert (Ed.) (1991) : *The Dictionary of Canadian Quotations*, Toronto, Stoddart, xv + 671 p.

Comité d'uniformisation de la terminologie spatiale (1992) : *Lexique de la station spatiale / Space Station Glossary*, Bulletin de terminologie 213, Ottawa, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, XIV + 127 p. [13,95 \$]

Comité de terminologie de l'audio-vidéo (1991) : *Vocabulaire du magnétoscope et du caméscope*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 61 p.

Comité interentreprises de l'usinage et de la machine-outil (1991) : *Vocabulaire des tours et du tournage des métaux*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 39 p.

Conseil économique et social (1992) : *Dictionnaire de sigles. Domaines économiques et sociaux*, Paris, La Maison du dictionnaire, XXIII + 740 p. [90 \$]

Conseil international de la langue française (1992) : *Dictionnaire de spatiologie*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, CILF, 2 vol.

CORBIÈRE, Frédérique (1991) : *Les mots-clés de la comptabilité et de la gestion*, Coll. Lexipro Anglais, Paris, Bréal, 141 p. [28 \$]

CÔTÉ, Normand (1992) : *Vocabulaire de la mécanique automobile. Fascicule I : le moteur*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 35 p.

COURTOIS, Martine (1992) : *Les mots de la mort*, Coll. Le Français retrouvé, Paris, Belin [21,95 \$]

COUTURE, Bruno et al. (1992) : *Glossary. Site Development / Lexique. Aménagement du terrain*, Ottawa, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, IX + 98 p. [11,95 \$]

DAUCHIN, Pierre (1992) : *Lichette, ribambelle et fifrelin : dictionnaire des unités et valeurs approximatives*, Paris, Belfond, 180 p. [110 FF]

DEBBASCH, Charles (1992) : *Lexique de politique. États, vie politique, relations internationales*, 6<sup>e</sup> édition, Paris, Dalloz, 465 p.

DELAMARE, J. (1992) : *Dictionnaire français / anglais des termes de médecine*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Maloine, 922 p. [147,10 \$]

DELHOME, Annie et Philippe CHAMPON (1992) : *Les mots-clés de l'action commerciale*, Coll. Lexipro Anglais, Paris, Bréal, 160 p. [32 \$]

- DELHOME, Annie et Philippe CHAMPON (1991) : *Les mots-clés de l'entreprise et de ses activités*, Coll. Lexipro Anglais, Paris, Bréal, 140 p. [28 \$]
- DEPECKER, Loïc (1992) : *Les mots des régions de France*, Coll. Le français retrouvé, Paris, Belin, 447 p. [21,95 \$]
- DESFEUILLES, Pierre (1992) : *Dictionnaire des rimes*, Nouvelle édition, Paris, Bordas, 400 p.
- Dictionnaire français-chinois de l'aéronautique et de l'espace* (1991) : Beijing, Éditions de l'Industrie aéronautique, 2017 p.
- DE VIGAN, Jean (1992) : *DICOBAT 1992. Dictionnaire général du bâtiment*, Paris, Éditions Arcature, 957 p. [185 \$]
- DOMART, André et Jacques BOURNEUF (dir.) (1991) : *Petit Larousse de la médecine*, Dernière édition revue et corrigée, Paris, Larousse, 842 p.
- DORON, Roland et Françoise PAROT (dir.) (1991) : *Dictionnaire de psychologie*, 1<sup>re</sup> édition, Paris, Presses Universitaires de France, x + 761 p.
- DRAPEAU, Lynn (1991) : *Dictionnaire montagnais-français*, Coll. Tekouerimat, Sainte-Foy (Québec), Presses de l'Université du Québec, 936 p. [50 \$]
- DROIN, René (1991) : *Dictionnaire extraordinaire des mots ordinaires*, Paris, Belfond, 248 p.
- DUHAMEL, Olivier et Yves MÉNU (dir.) (1992) : *Dictionnaire constitutionnel*, 1<sup>re</sup> édition, Paris, Presses Universitaires de France, vi + 1 112 p.
- École Nationale des Télécommunications (1991) : *Lexique multilingue des télécommunications*, Paris, La Maison du dictionnaire, 192 p. [57,60 \$]
- ENC/AFNOR (1991) : *Dictionnaire des archives. De l'archivistique aux systèmes d'information*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, École Nationale des Chartes et Association française de normalisation, 262 p. [220 FF]
- FAUDOUAS, Jean-Claude (1991) : *Dictionnaire technique du papier et des encres*, Paris, Eyrolles, 118 p. [44,40 \$]
- FAUDOUAS, Jean-Claude (1992) : *Dictionnaire de la reliure-dorure manuelle*, Paris, Eyrolles, 120 p. [44,10 \$]
- FISHER, Renée (1991) : *Dictionnaire des nouvelles technologies. Anglais-français*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Eyrolles, 578 p. [86,40 \$]
- FISHER, Renée (1991) : *Dictionnaire des nouvelles technologies. Anglais-français*, 3<sup>e</sup> édition revue et augmentée, Paris, Eyrolles, 575 p. [80,75 \$]
- FLEUTRY, Michel (1991) : *Dictionnaire encyclopédique d'électronique. Anglais-français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1 054 p. [360 \$]
- FRAMATOME (1992) : *Réacteurs à eau sous pression. Îlots nucléaires. Lexique français-anglais, anglais-français*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, AFNOR, 516 p.
- Gendarmerie royale du Canada (1992) : *Vocabulaire international illustré de la dactyloscopie français-anglais*, Ottawa, Ministère des Approvisionnements et Services Canada [Canada : 59,95 \$ ; autres pays : 71,95 \$ US]
- GEORGE, Jean-Paul (1991) : *Dictionnaire des engins de pêche*, Rennes, IFREMER, Éditions Ouest-France, 278 p.
- GIBB (1991) : *Lexique multilingue des affaires. Anglais — français, allemand, russe*, Paris, La Maison du dictionnaire [160 FF]
- GIFIS, Steven H. (1991) : *Law Dictionary*, 3rd Ed., New York, Barron's, xvi + 635 p.
- GÓMEZ DE SILVA, G. (1991) : *Elsevier's International Dictionary of Literature and Grammar*, Amsterdam, Elsevier Science Publishers, xii + 604 p. [141 \$ US]
- GREEN, Jonathon (1991) : *Neologisms: New Words since 1960*, London, Bloomsbury, xi + 339 p.
- GREIMAS, Algirdas Julien (1992) : *Dictionnaire du moyen français : la Renaissance*, Paris, Larousse, xlv + 668 p.
- GUILLEMARD, Colette (1992) : *Les mots du costume*, Coll. Le Français retrouvé, Paris, Belin [21,95 \$]
- GUSDORF, Florent (1991) : *Words. Médiascopie du vocabulaire anglais*, Paris, Ellipses, 704 p. [87 \$]
- ILLINGWORTH, Valerie (Ed.) (1991) : *Dictionnaire d'informatique*, Paris, Hermann / Technique et Documentation-Lavoisier, 673 p. [154 \$]
- Institut national de la langue française (1992) : *Dictionnaire des sigles : domaines économiques et sociaux*, Paris, La Maison du dictionnaire, 768 p. [124,80 \$]
- International Board for Plant Genetic Resources (1991) : *Elsevier's Dictionary of Plant Genetic Resources*, Amsterdam, Elsevier, viii + 188 p. [85,50 \$ US]
- JUNG, Udo O. H. (Ed.) (1991) : *The Dictionary of Acronyms and Abbreviations in Applied Linguistics and Language Learning*, Berne / New York / Paris, Peter Lang, 2 vol., xii + 802 p. [124,80 \$ US]
- LAMBERT, René (1991) : *Dictionnaire technique de l'aéronautique*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Cepaduès-Éditions, 302 p. [51,15 \$]
- LENOBLE-PINSON, Michèle (1991) : *Anglicismes et substituts français*, Paris, Duculot, 172 p.
- LUSSIER, André, BEAUREGARD, Germain et Sylvie DIONNE (dir.) (1992) : *Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur. Volume II : signes d'imagerie médicale / Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System. Volume II : Medical Imaging Signs*, Bulletin de terminologie 212, Ottawa, Ministère des Approvisionnements et Services Canada, xix + 271 p. [24,95 \$]

- MADOYEN, Annie (1991) : *Les mots-clés du commerce international*, Coll. Lexipro Anglais, Paris, Bréal, 212 p. [35 \$]
- MAKKAI, Adam (Ed.) (1991) : *Handbook of Commonly Used American Idioms*, 2nd Ed., New York, Barron's, xiii + 319 p.
- MALUDZINSKA, G. (1991) : *Dictionary of Analytical Chemistry. In English, German, French, Polish and Russian*, Amsterdam, Elsevier, 400 p. [143 \$ US]
- MICHEL, Jean-Pierre et Rhodes W. FAIRBRIDGE (1992) : *Dictionnaire des sciences de la Terre, anglais-français, français-anglais*, 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée, Paris, Masson, 320 p. [250 FF]
- MICHELI, Laure (1991) : *Dictionnaire de la domotique. Anglais-français et français-anglais*, Collection terminologique E.S.I.T., Paris, La Maison du dictionnaire, 249 p. [45 \$]
- MORÉLE, Jean-Louis et Guy MIQUEL (1991) : *Dictionnaire de sciences biologiques*, Paris, Ellipses, 320 p. [59 \$]
- MURITH, Jean et Jean-Marc BOCABEILLE (1992) : *Dictionnaire des abréviations et acronymes scientifiques, techniques, médicaux, économiques, juridiques*, 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée, Paris, Technique et documentation, 949 p.
- NASH, Jay Robert (Ed.) (1992) : *Encyclopedia of World Crime. Selections. Dictionary of Crime: Criminal Justice, Criminology and Law Enforcement*, New York, Paragon House, iii + 433 p.
- NIOBEY, Georges (dir.) (1991) : *Nouveau dictionnaire analogique*, Paris, Larousse, viii + 855 p.
- ODIER, Antoine (1992) : *Dictionnaire des télécommunications : minitel, fax, modem, réseau, serveur*, Allieur (Belgique), Marabout, 352 p.
- Office technique pour l'utilisation de l'acier (s.d.) : *Lexique de construction métallique et de résistance des matériaux*, Paris, OTUA, 229 p. [35 \$]
- PARÉ, Paul (dir.) (1992) : *Sigles et acronymes illimités*, Montréal, Le Temps éditeur, 507 p.
- PAUL, Hermann (1992) : *Deutsches Wörterbuch*, Tübingen, Niemeyer, xxxix + 1130 p. [DM 76]
- PAULET, J.-P. (1992) : *Dictionnaire d'économie*, Paris, Eyrolles, 272 p. [30,75 \$]
- PEACOCK, John (1992) : *Multilingual Dictionary of Printing and Publishing Terms: English, French, Spanish, Italian, German, Dutch, Swedish*, Blueprint, 256 p. [527FF]
- PIGEON, E. Richard (1992) : *Méthodologie de recherche scientifique. Vocabulaire et lexique anglais-français*, Montréal, Les Éditions de la Chenelière, 64 p. [15,95 \$]
- PINCHON, Gilles (1991) : *Les mots-clés de la publicité et de la communication*, Coll. Lexipro Anglais, Paris, Bréal, 132 p. [28\$]
- RICHARD, François (1992) : *Glossary Geotextiles. Lexique Géotextiles*, Ottawa, Ministre des Approvisionnement et Services Canada, x + 74 p. [8,95 \$]
- ROBINSON, Sinclair (1991) : *NTC's Dictionary of Canadian French*, Lincolnwood, Ill., National Textbook Company, xii + 292 p.
- ROLAND, Henri et Laurent BOYER (1991) : *Dictionnaire des expressions juridiques*, 2<sup>e</sup> édition, Lyon, L'Hermès, 436 p.
- SILEM, Ahmed et Jean-Marie ALBERTINI (dir.) (1992) : *Lexique d'économie*, 4<sup>e</sup> édition, Paris, Dalloz, viii + 576 p.
- SOURNIA, Jean-Charles (1991) : *Dictionnaire de génétique avec index anglais-français*, Paris, Conseil international de la langue française, 352 p.
- The Merriam-Webster New Book of Word Histories* (1991) : Springfield, Mass., Merriam-Webster, xvii + 526 p.
- The Oxford Dictionary of Quotations* (1991) : 3rd Ed., reprinted with corr., Oxford/Toronto, Oxford University Press, xx + 907 p.
- TORTORA, Giovanni (1991) : *Dictionnaire juridique : italien-français, français-italien*, 2<sup>e</sup> édition, Milan, Giuffrè, 808 p.
- TULLOCH, Sara (Ed.) (1991) : *Oxford Dictionary of New Words. A Popular Guide to Words in the News*, Oxford, Oxford University Press, xi + 322 p.
- VAILLANCOURT, Louis-Philippe (1992) : *Dictionnaire français-cri. Dialecte québécois*, Coll. Tekouerimat, Sainte-Foy (Québec), Presses de l'Université du Québec, 492 p.
- VAN DER TUIN, J. D. (1991) : *Elsevier's Dictionary of Hydrology and Water Quality Management. In English, French, Spanish, Dutch and German*, Amsterdam, Elsevier, xiv + 528 p. [214,50 \$ US]
- VERCHÈRE, Louis, BUDIN, Pierre et al. (1992) : *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Masson, 196 p. [38,95 \$]
- Vocabulaire de l'exploitation des barrages* (1991) : Montréal, Hydro-Québec, 123 p.
- Vocabulaire des études environnementales* (1992) : Nouvelle édition revue et augmentée, Montréal, Hydro-Québec, 137 p.
- WILKINS, Nigel (1991) : *Lexique de l'immobilier. Français — anglais, anglais - français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 160 p. [90 FF]
- WILKINS, Nigel (1991) : *Lexique de l'immobilier / Dictionary of Property Dealing in France. Français-anglais, anglais-français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 160 p.

ZALUCKY, Henry K. (1991) : *Compressed Russian: Russian-English Dictionary of Acronyms, Semiacronyms and Other Abbreviations Used in Contemporary Standard Russian, with their Pronunciation and Explicit Correlates in Russian, and Equivalents in English*, Amsterdam / New York, Elsevier, xxvi + 880 p.

#### ■ LANGUES ET LINGUISTIQUE

- BACRY, Patrick (1992) : *Les figures de style*, Coll. sujets, Paris, Belin
- BAUDOT, Jean (1992) : *Fréquences d'utilisation des mots en français écrit contemporain*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 480 p. [38 \$]
- BAUMANN, Klaus-Dieter et Hartwig KALVERKÄMPER (dir.) (1992) : *Kontrastive Fachsprachenforschung*, Tübingen, Gunter Narr, 280 p.
- BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte (1992) : *Les grands courants orthographiques du XVII<sup>e</sup> siècle et la formation de l'orthographe moderne*, Tübingen, Max Niemeyer, 500 p.
- BRIGHT, William (Ed.) (1992) : *International Encyclopedia of Linguistics*, New York, Oxford University Press, 4 vol.
- BURIDANT, Claude et Jean-Christophe PELLAT (1992) : *Bibliortho: essai de bibliographie raisonnée de l'orthographe française et des systèmes graphiques*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 166 p. [110 FF]
- CHARAUDEAU, Patrick (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 992 p.
- CHOMSKY, Noam et Mitsou RONAT (1992) : *Langue, linguistique, politique : dialogues avec Mitsou Ronat*, traduit de l'américain, Paris, Flammarion, 224 p.
- CLAS, André (dir.) (avec la collaboration de Monique C. Cormier) (1992) : *Le mot, les mots, les bons mots / Word, Words, Witty Words. Hommage à Igor A. Mel'čuk à l'occasion de son soixantième anniversaire*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, ix + 371 p.
- COLIGNON, Jean-Pierre (1992) : *Un point c'est tout ! : la ponctuation efficace*, Paris, Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, 112 p.
- Conseil de la langue française (1991) : *La situation du français dans l'activité scientifique et technique*, Québec, Conseil de la langue française, xviii + 101 p.
- FEUILLET, Jack (1991) : *Linguistique synchronique de l'allemand*, Berne, Peter Lang, 730 p. [184 \$]
- FUHR, Gerhard (1991) : *Grammaire de l'allemand scientifique*, Heidelberg, Julius Groos, vi + 108 p.
- GAULMAYN, Rémi-Giraud (1991) : *À la recherche de l'attribut*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 317 p. [36 \$]
- GUÉRON, Jacqueline et Jean-Yves POLLOCK (dir.) (1992) : *Grammaire générative et syntaxe comparée*, Paris, Éditions du CNRS, 272 p.
- KLEIN-LATAUD, Christine (1991) : *Précis des figures de style*, Coll. Traduire, Écrire, Lire, Toronto, Éditions du GREF, 144 p.
- MARTIN, Pierre (1991) : *Le montagnais : langue algonquienne du Québec*, Peeters, 159 p. [70.80 \$]
- MAURAS, Jacques (dir.) (1992) : *Les langues autochtones du Québec*, Québec, Gouvernement du Québec, xviii + 455 p. [39.95 \$]
- MESCHONNIC, Henri (dir.) (1992) : *Le langage comme défi*, Vincennes, Presses universitaires de Vincennes, 290 p.
- MILLER, Philippe et Thérèse TORRIS (1992) : *Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage*, Paris, Hermès, 360 p.
- OLDENBURG, Hermann (1992) : *Angewandte Fachtextlinguistik*, Tübingen, Gunter Narr, 230 p.
- POTTIER, Bernard (1992) : *Théorie et analyse en linguistique*, 2<sup>e</sup> édition corrigée, Paris, Hachette, 240 p.
- PRANDI, Michèle (1992) : *Grammaire philosophique des tropes : mise en forme linguistique et interprétation discursive des conflits conceptuels*, Paris, Éditions de Minuit, 288 p.
- ROBINS, Robert H. and Eugenius M. UHLENBECK (Eds.) (1991) : *Endangered Languages*, Oxford / New York, Berg, xiv + 273 p.
- ROULET, Eddy, AUCHLIN, Antoine et al. (1991) : *L'articulation du discours en français contemporain*, 3<sup>e</sup> édition, Berne, Peter Lang, 272 p. [83.20 \$]
- SCHRÖDER, Helmut (Hrg.) (1992) : *Fachtextpragmatik*, Tübingen, Gunter Narr, 300 p.
- TRUDEAU, Danielle (1992) : *Les inventeurs du bon usage : 1529-1649*, Paris, Éditions de Minuit, 224 p.
- VINAY, Jean-Paul (1992) : *Carnet de notes montagnais-naskapi. 1947-1992*, Sidney (C.-B.), Les Éditions Laplante-Agnew, 219 p.
- WOTJAK, Barbara (1992) : *Verbale Phraseolexeme in System und Text*, Tübingen, Max Niemeyer, 280 p. [DM 112]
- WYLER, Siegfried (1992) : *Colour and Language. Colour Terms in English*, Tübingen, Gunter Narr, 203 p.

MONIQUE C. CORMIER

**Note** : Les prix sont donnés à titre indicatif seulement et, à moins d'avis contraire, en dollars canadiens.